

Статевская Виктория Юрьевна, Магистрант
напр. «Современная лингвистика и межкультурная коммуникация»,
Образовательное частное учреждение высшего образования
«Московская международная академия», Москва

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ АФОРИЗМОВ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. Целью данной статьи является раскрытие понятия афоризма, классификации афоризмов и особенностей его перевода с английского на русский язык. Автором определено понятие афоризма: афоризм – это «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, изречение назидательного характера, в котором находится отображение многовекового опыта народа; данное изречение имеет форму завершеного предложения, и обладает буквальным и переносным значением, либо только переносным. Раскрыты особенности перевода афоризмов с английского на русский язык.

Abstract. The purpose of this article is to reveal the concept of aphorism, the classification of aphorisms and the features of its translation from English into Russian. The author defines the concept of an aphorism: an aphorism is “a short, stable in speech, as a rule, a saying of an edifying nature, which reflects the centuries-old experience of the people; this saying has the form of a complete sentence, and has a literal and figurative meaning, or only a figurative one. The features of translating aphorisms from English into Russian are revealed.

Ключевые слова: афоризм, пословица, перевод, классификация.

Keywords: aphorism, proverb, translation, classification.

Актуальность темы исследования состоит в важности определения специфики перевода афоризмов в английском языке, ведь именно при помощи афоризмов, а именно их образности, экспрессивности и слитности значения, речь любого языка становится ярче, эмоциональней, образней и выразительней. Также, актуальность изучения афоризмов в настоящее время обусловлена тем, что афористические выражения являются средствами отражения культуры того или иного народа. Именно афористическая лексика хранит в себе философскую мудрость, которая передается из поколения в поколение. Несмотря на то, что афоризм как явление в языкознании исследуется довольно давно, до сих пор существуют неизученные аспекты данного явления. Немаловажным фактором для изучения афоризмов является тот факт, что в настоящий момент степень употребления афористических выражений высока как в устном общении, так и в социальных сетях. Следовательно, понятие афоризма представляет огромный интерес для лингвистов. На сегодняшний день в языкознании существует достаточно большое количество определений понятия «афоризм», так как многие ученые интерпретируют данное явление по-своему.

Изучение афоризмов английского языка позволяет достичь сразу нескольких чрезвычайно важных целей. Полноценное изучение иностранного языка предполагает постепенное освещение все более глубоких его аспектов. Именно поэтому английские афоризмы часто становятся чрезвычайно полезным инструментом для постижения языковых тонкостей, овладения искусством построения фраз и даже игры словами. Глубокие, интересные и мудрые высказывания поэтов, актеров, писателей и политиков создают приятное разнообразие речи и отражают менталитет и культуру как носителей языка, так и авторов крылатых фраз в лучшем виде.

Афоризмы представляют собой многофункциональные типы высказываний. Их многофункциональность может быть объяснена различными типами информации, которые



содержатся в афоризмах. Как указывает Е.Ю. Ваганова, «афоризмы содержат сообщения о фактах, событиях, процессах, происходящих в окружающей действительности или в ирреальной действительности; а также индивидуально авторское понимание явлений и их значимость. Необходимо подчеркнуть, что в афоризмах, как правило, отображены практически все явления действительности, афоризмы являются отображением жизни и мировоззрения народа во всем ее многообразии, афоризмы передают сквозь призму веков бытовые, социальные, философские, религиозные, морально-этические, эстетические народные взгляды. Ключевая цель афоризмов, по мнению Е.Ю. Вагановой – оценка народом тех или иных объективных явлений действительности, выражение тем самым своих мировоззрений» [1].

Афоризм представляет собой достаточно сложное языковое явление, не имеющее четкого, общепринятого определения, как в отечественном, так и зарубежном языкознании, большинством исследователей термин «афоризм», используется, прежде всего, в качестве родового по отношению к различным видам воспроизводимых выражений – цитатам, изречениям (в пословицам, поговоркам, крылатым словам, девизам и т.п. Подобное использование термина основано на обиходной традиции называть афоризмом всякое краткое обобщенное высказывание.

Афоризм представляет мудрую мысль, не обязательно новую, а только заключенную в оригинальную форму. Общим для афоризмов является признак лаконичности и краткости. Афоризмы относятся к речевым явлениям, которые, как показывает анализ литературы, с большим трудом поддаются четкому и однозначному определению. Существует множество определений афоризма и, тем не менее, их количество продолжает расти. Связано это отнюдь не с тем, что предлагаемые варианты представляются различным авторам ошибочными или неточными, а со сложностью семантики афоризма: афоризм - явление многогранное, многими свойствами содержательного и формального характера сходное с другими языковыми единицами, но также обладающее принадлежащими только ему особенностями. Рассмотрев определения афоризма из различных источников, мы пришли к выводу, что они не противоречат друг другу, а лишь выделяют конкретные признаки афоризма, наиболее важные по мнению того или иного автора.

Содержательная сложность афоризмов обуславливает также различную трактовку их лингвистического статуса. Как правило, афоризмы причисляются к иным разрядам языковых явлений: цитатам, пословицам, крылатым фразам или фразеологизмам. Мы полагаем, однако, что афоризмы обладают рядом дифференцирующих признаков, что позволяет говорить об их самостоятельном статусе в рамках паремиологического фонда языка.

Мы разделяем определение афоризма, данное А.М. Мелерович, который утверждает, что «афоризм – это «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, изречение назидательного характера, в котором находится отображение многовекового опыта народа; данное изречение имеет форму завершеного предложения, и обладает буквальным и переносным значением, либо только переносным» [2]. Данного определения мы будем придерживаться в дальнейшем исследовании. Рассмотрим далее классификации афоризмов в русском и английском языках.

Имеется ряд классификаций афоризмов. Ключевые классификации – алфавитная классификация, классификация по опорным словам, монографическая классификация, генетическая классификация, классификация по смысловому признаку. Нам наиболее близка классификация В.С. Модестова, который выделяет следующие типы афоризмов: афоризмы и поговорки (в фольклоре); гномы или сентенции (литературные афоризмы без имени автора); апофтегмы (афоризмы, приписанные одному лицу); максимы (афоризмы морального



содержания)» [3]. Данная классификация построена по функциональному признаку, и она является простой и понятной и ее легко использовать в работе.

Имеется ряд методологических особенностей перевода афоризмов английского и русского языка. Для удобства перевода, как русские, так и английские афоризмы могут быть разделены на следующие категории: английские афоризмы, которые могут быть дословно переведены на русский язык, английские афоризмы, которые частично могут быть переведены на русский язык, английские афоризмы, которые полностью отличаются переводом.

Анализируя методологические особенности перевода афоризмов английского, и русского, языков, следует принять во внимание, что данные народы обладают общими чертами в понимании мира, и данный факт благоприятствует их сближению.

Одной из методологических особенностей перевода афоризмов английского, и русского, языков является то, что многие афоризмы как английского, так и русского языка являются многозначными, а это может затруднить их толкование при переводе или сравнении. Поэтому, в процессе подбора аналога английскому афоризму в русском языке, следует, прежде всего, основываться на совпадении их главных значений, хотя, по причине различий в быту разных двух народов данное совпадение может не быть эквивалентным между собой.

Важную роль при переводе играет семантика перевода. Семантика – это раздел семиотики и лингвистики, в рамках которого изучаются знаки и знаковые системы как средства выражения значения и смысла. Лексическое значение при переводе может быть представлено разными видами. Оно может быть сигнификативным, денотативным и коннотативным. Адекватность перевода афоризма зависит от индивидуального стиля, от замысла автора, иногда от принадлежности к определенному литературному течению или филологической школе.

Методологические особенности перевода афоризмов английского и русского языка заключены в разделении афоризмов на следующие категории: афоризмы, которые могут быть дословно переведены на русский язык, афоризмы, которые частично могут быть переведены на русский язык, афоризмы, которые полностью отличаются переводом. Также методологические особенности афоризмов заключены в их многозначности и парадоксальности. Методологические аспекты афоризмов заключены в их парадоксальности. Среди ключевых стилистических особенностей в афоризмах зачастую используются антитеза, градация, анафора, параллелизм, хиазм, эллипсис, риторический вопрос и некоторые другие.

Список литературы:

1. Ваганова Е.Ю. Афоризм как тип текста в аспекте интертекстуальности: на материале английского языка: дис. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.04 / Е.Ю. Ваганова. – Калининград, 2021. – 261 с.
2. Мелерович А.М., Мокиенко В.М. Формирование и функционирование фразеологизмов с культурно-маркированной семантикой в системе русской речи / А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко // Фразеология в контексте культуры. – М.: Языки русской культуры, 2019. – С. 22-37.
3. Модестов В.С. Английские афоризмы и поговорки и их русские соответствия / В.С. Модестов. – М.: Русский язык, 2014. – 460 с.
4. Наличникова И.А. К вопросу отличий афоризмов от фразеологических единиц / И.А. Наличникова // Современный взгляд на будущее: сб. ст. междунар. науч.-практ. конф. – Уфа: Аэтерна, 2015. – С. 143-145.

